

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УДК 378.147:811.111'27

Довнар Татьяна Александровна
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры интенсивного обучения
иностранным языкам №1

*Минский государственный лингвистический
университет*
г. Минск, Беларусь

Dounar Tatsiana
PhD in Pedagogy,
Associate Professor of Intensive
Teaching Department № 1

Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
tdv@tut.by

РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНО-ОПЫТНОЙ ПРОВЕРКИ ЭФФЕКТИВНОСТИ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ДИАЛОГИЧЕСКОМУ ОБЩЕНИЮ НА ОСНОВЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА

THE RESULTS OF THE EXPERIMENTAL VERIFICATION OF THE EFFECTIVENESS OF THE TEACHING METHODOLOGY FOR INTERCULTURAL DIALOGIC COMMUNICATION BASED ON THE SOCIO-CULTURAL APPROACH

В статье описано экспериментально-опытное обучение учащихся III ступени общего среднего образования межкультурному диалогическому общению на основе социокультурного подхода. Методика обучения межкультурному диалогическому общению на иностранном языке представляет собой поэтапное овладение социокультурными знаниями, речевыми навыками, умениями и речеповеденческими стратегиями. Она базируется на разработанной автором модели процесса межкультурного диалогического общения на иностранном языке и осуществляется на основе специально подготовленного комплекса упражнений в соответствии с обозначенными аспектами межкультурного иноязычного общения: когнитивным, аксиологическим и коммуникативным.

Ключевые слова: межкультурное диалогическое общение; социокультурные знания; речевые умения; речеповеденческие стратегии; социокультурный подход; комплекс упражнений.

The article describes the experimental teaching of intercultural dialogic communication based on a socio-cultural approach. The methodology of teaching is based on the model of the process of intercultural dialogical communication in a foreign language and is carried out by means of a specially developed set of exercises in accordance with the designated aspects of intercultural foreign language communication: cognitive, axiological and communicative.

Key words: intercultural dialogic communication; socio-cultural knowledge; speech skills; communicative strategies; socio-cultural approach; a set of exercises.

Для определения эффективности разработанной нами методики обучения учащихся III ступени межкультурному диалогическому общению на основе социокультурного подхода нами было проведено экспериментально-опытное обучение в старших классах учреждений общего среднего образования № 9, № 67 и № 154 г. Минска.

На практико-преобразующем этапе определялись исходные принципы и основные направления исследовательского поиска, методика экспертной работы, подбирались эмпирический материал, выявлялась специфика, проводилось анкетирование по проблеме исследования, разрабатывалось содержательное наполнение процесса развития умений использования речеповеденческих стратегий межкультурного диалогического общения старшеклассников на занятиях по английскому языку, а также проектировалась и внедрялась модель процесса обучения межкультурному диалогическому общению на иностранном языке, осуществлялся мониторинг сформированности основных критериев эффективности изучаемого процесса.

Целью первого этапа *анкетирования*, в котором приняли участие 88 учащихся и 18 преподавателей английского языка, явилось определение трудностей, которые приходится испытывать учащимся в межкультурном диалогическом общении на иностранном языке. Учащиеся отмечали следующие проблемы, возникающие при знакомстве и изучении англоязычной культуры: 1) незнание ценностных ориентаций и основанных на них норм речевого поведения для осуществления межкультурного диалогического общения на английском языке; 2) трудности в установлении речевого контакта и вежливом его поддержании с использованием соответствующих речеповеденческих стратегий межкультурного диалогического общения на английском языке; 3) подбор речевых средств при оформлении собственного речевого высказывания в процессе межкультурного общения на иностранном языке.

Второй этап анкетирования состоял в определении степени освоения учащимися понятий категории ценностной ориентации и речеповеденческой стратегии для построения и варьирования своего речевого поведения в зависимости от хода беседы и от реакции речевого партнера с целью использования речевых образцов для компенсации пробелов в межкультурном диалогическом общении и самостоятельного овладения им и культурой изучаемого языка в сопоставлении с родной.

На первом этапе проведения *констатирующего среза* в качестве экспериментального материала использовались упражнения на основе речевых культуроведчески ориентированных ситуаций и культуроведческого комментария с выделением и осмыслением фактов и явлений культурно значимой информации и пониманием ценностной основы мировоззрения и поведения

представителей англоязычной культуры. На втором этапе были предложены упражнения на выбор речевой функции англоязычного высказывания в соответствии с материалами учебного пособия Threshold (1990). Учащимся предлагалось выбрать правильный речевой образец относительно речевой функции высказывания – и наоборот.

Анализ результатов выполнения упражнений констатирующего среза показал, что учащиеся не владеют системой ценностных ориентаций и речеповеденческих стратегий межкультурного диалогического общения на английском языке, не могут использовать тот или иной речевой образец в зависимости от речевой ситуации. В связи с этим представилось целесообразным разработать комплекс *коммуникативных культуроведчески ориентированных упражнений*, сформулировать *гипотезу* исследования, определить *количество срезов* и *критерии оценки* сформированности социокультурных знаний, навыков и умений межкультурного диалогического общения на иностранном языке, разработать материал *экспериментально-опытного обучения*.

Общая гипотеза исследования заключалась в предположении о том, что обучение учащихся 10–11 классов межкультурному диалогическому общению на английском языке будет осуществляться более эффективно, если его реализовать 1) с учетом межкультурной характеристики диалогического англоязычного общения и на основе модели процесса такого рода общения, позволяющей конкретизировать взаимосвязанные когнитивный, аксиологический и коммуникативный аспекты и обеспечивающей овладение ценностными ориентациями реализации речеповеденческих стратегий и тактик межкультурного диалогического общения на английском языке; 2) с учетом отобранного социокультурного минимума речевых образцов реализации речеповеденческих стратегий и тактик межкультурного диалогического общения на английском языке (британский вариант); 3) с использованием специально разработанного комплекса коммуникативных культуроведчески ориентированных познавательно-поисковых, интерактивно-аксиологических, культуроведчески-речевых упражнений, выполняемых в условиях моделируемых культуроведчески ориентированных ситуаций.

Для определения степени сформированности у учащихся III ступени обучения общего среднего образования социокультурных знаний и умений межкультурного диалогического общения были выделены следующие *к а ч е с т в е н н ы е к р и т е р и и*.

1. *Социокультурная адекватность* речевого поведения позволяет определить уровень владения учащимися необходимыми первичными умениями межкультурного диалогического общения и социокультурными знаниями о речевом наполнении англоязычных высказываний (лингвострановедческие), а также знаниями о межкультурной специфике речевого поведения носителей изучаемого языка и культуры, о речевых нормах и правилах речевого общения (культуроведческие). Вследствие того, что представления о соответствии

нормам и правилам различны в различных культурах, между иноязычными собеседниками могут возникать коммуникативные барьеры. Результаты данного критерия определяются посредством наблюдения и систематизации используемых речевых средств в предлагаемом диалоге-образце (фактический объем) относительно их социокультурной нормативной адекватности и общим количеством высказываний в данной культуроведчески ориентированной ситуации (требуемый объем).

2. *Стратегическая результативность* свидетельствует об уровне сформированности навыка оформления и оперирования речевыми образцами (выбор, сличение речевых форм, комбинирование, построение и вариация по аналогии) той или иной речеповеденческой стратегии и тактики англоязычного речевого поведения. Результативность обосновывается тем, что коммуникант, прогнозируя предстоящее общение с иноязычным партнером, должен иметь представление о том, как его собеседник интерпретирует речевые действия, о возможном результате общения и, следовательно, выбирать и оперировать соответствующими речеповеденческими стратегиями и тактиками. На основе экспертной оценки (метод компетентных судей) критерий исчисляется соотношением высказываний с использованием соответствующей речеповеденческой стратегии и тактики и общего количества законченных в смысловом отношении речевых высказываний в рамках предлагаемой культуроведчески ориентированной ситуации.

3. *Речевая правильность* реализации общей коммуникативной задачи с целью достижения взаимопонимания между коммуникантами в соответствии с требованиями программы по учебному предмету «Иностранный язык» для учащихся III ступени обучения общего среднего образования позволяет определить успешность развития умений межкультурного диалогического общения (речевых, социокультурных, компенсаторных и познавательных) [1]. Для замера данного критерия использовался аппроксимированный подход в обучении иностранному языку, что позволяет пренебрегать некоторыми незначительными речевыми ошибками. В этом случае нами учитывались только те ошибки, которые носили релевантный характер для процесса межкультурного диалогического общения.

Качественный показатель каждого компонента выделенных критериев оценивался от 1 до 10 баллов в соответствии с методом экспертного анализа. При 7,5 баллах социокультурная адекватность, стратегическая результативность и речевая правильность в целом достигнуты (имеются отдельные неточности); при 5 – частично достигнуты; при 2,5 – недостаточно. Средний результат качественного уровня сформированности социокультурных знаний, речевых навыков и умений межкультурного диалогического общения в количественном соотношении мы оценивали по специальной формуле: $K_u = m / n$, где K_u – коэффициент усвоения, в нашем случае – средний

результат сформированности социокультурных знаний, навыков и умений межкультурного диалогического общения; m – количество правильно употребленных речевых образцов относительно социокультурной адекватности, речевой правильности либо стратегической результативности; n – общее количество требуемых речевых образцов.

Таким образом, общими количественными критериями стали следующие: а) требуемый объем употребления речевых средств в диалоге относительно выделенных качественных критериев в заданной культуроведчески ориентированной речевой ситуации; б) фактический объем правильно употребленных речевых средств в диалоге относительно выделенных качественных критериев в культуроведчески ориентированной речевой ситуации; в) количество допущенных речевых социокультурных ошибок при использовании речевых образцов в диалоге в заданной культуроведчески ориентированной ситуации межкультурного диалогического общения. Среднее количество ошибок рассчитывается обратно пропорционально относительно фактического объема правильно использованных речевых образцов.

В задачи *предэкспериментального среза* входило выявление исходного уровня владения учащимися социокультурными знаниями, а также определение коррелирующих пар в экспериментальной и контрольной учебных группах: пары учащихся с примерно равным уровнем академической успеваемости по иностранному языку. Предэкспериментальный срез был проведен среди учащихся 10–11 классов учреждений общего среднего образования № 67 общей численностью 16 человек, № 154 (20 учащихся) и № 9 численностью 25 учащихся.

В качестве материала для предэкспериментального среза были использованы упражнения, однотипные с упражнениями констатирующего среза, что дало возможность сравнивать полученные результаты. С целью проверки качественных критериев и выявления количественных показателей было предложено ознакомиться с диалогом-образцом и разыграть речевую культуроведчески ориентированную ситуацию на основе предложенного диалога-образца. Как показал анализ результатов проведенного среза, общий средний коэффициент усвоения K_u сформированности социокультурных знаний, речевых навыков и умений относительно социокультурной адекватности составил 5,93 (59 %), стратегической результативности – 5,86 (58 %) и речевой правильности – 5,7 (57 %). Следовательно, количество социокультурных ошибок превышало средний показатель.

Для исследования данных использовался метод дисперсионного анализа путем проверки значимости различия между средними показателями с помощью сравнения дисперсий. Дисперсию измеряемого признака разлагают на независимые слагаемые, каждое из которых характеризует влияние того или иного фактора или их взаимодействия. Последующее сравнение

таких слагаемых позволяет оценить значимость каждого изучаемого фактора, а также их комбинации. Анализ проведен в программе Stat Soft STATISTICA с доверительной вероятностью 0,95.

Экспериментальное обучение проводилось в трех группах: в одной группе 10 класса в школе № 154 в течение 2019/2020 учебного года (ноябрь – март, общее количество часов 42); а также в группе 11 класса школы № 67 и группе 10 класса школы № 9 г. Минска в течение 2018/2019 учебного года (ноябрь–май, общее количество часов 56). Коррелирующие пары обучались на основании данных предэкспериментального среза.

По цели и содержанию проведенный эксперимент являлся формирующим, по условиям проведения – естественным. Цель проведения экспериментального обучения состояла в формировании социокультурных знаний, которые помогают правильно ориентироваться в нормах речевого поведения; в совершенствовании речевых навыков для выбора приемлемых форм взаимодействия с собеседниками в ходе осуществления речевой деятельности, с корректным оперированием речевыми образцами для оформления осмысленного высказывания в культуроведчески ориентированной ситуации; развитии умений межкультурного диалогического общения, обеспечивающих адекватность протекания интерактивной деятельности участников общения.

Для обеспечения объективности и достоверности результатов проведения эксперимента были предусмотрены неварьируемые и варьируемые условия. К неварьируемым условиям отнесены исходный уровень обученности учащихся коррелирующих пар экспериментальной группы (ЭГ) и контрольной группы (КГ), сроки и этапы экспериментального обучения, тематика и проблематика, диалоги-образцы, комплекс упражнений УМК, учитель как организатор экспериментального обучения. На каждом уроке отводилось по 15 минут для работы с диалогами-образцами. Варьируемыми условиями являлись способ организации диалогов-образцов, содержание комплекса коммуникативных культуроведчески ориентированных упражнений. В количественном отношении по теме «Виды жилья» нами было отобрано 18 диалогов-образцов, по теме «Образование / Выбор профессии» количество диалогов-образцов равно 25, «Роль семьи и проблемы воспитания» – 25 диалогов-образцов и по теме «Туризм» – 32 диалога-образца. Таким образом, освоение отобранного нами материала проходило в рамках основной Программы обучения иностранным языкам в учреждениях общего среднего образования.

В контрольной группе на первом этапе с помощью культуроведческого комментария традиционно снимались социокультурные трудности англоязычного общения. На втором этапе экспериментальное обучение межкультурному диалогическому общению в коррелирующих парах осуществлялось на базе УМК Н. В. Юхнель, И. М. Демченко «English – 10–11». В контрольной группе обучение проходило на основе диалогов, предложенных в УМК: уча-

щиеся читали либо прослушивали диалоги дважды, затем отвечали на вопросы по содержанию, контроль осуществлялся посредством разыгрывания диалога в парах.

В свою очередь, обучение коррелирующих пар учащихся в экспериментальной группе базировалось на разработанной нами модели процесса межкультурного диалогического общения на иностранном языке. Экспериментальное обучение осуществлялось на основе специально разработанного комплекса упражнений в соответствии с обозначенными нами аспектами межкультурного иноязычного общения, а именно: когнитивным, аксиологическим и коммуникативным. Учащимся предлагались коммуникативные культуроведчески ориентированные упражнения в рамках речевой культуроведчески ориентированной ситуации и с культуроведческим комментарием для сопоставления родной и изучаемой культур с опорой на родной язык.

После третьего этапа экспериментального обучения был проведен *промежуточный срез*. В качестве материалов для промежуточного среза были использованы упражнения, направленные на коммуникативно-речевую практику в ситуациях межкультурного диалогического общения. Большинство учащихся в ЭГ продемонстрировали улучшение общего среднего показателя коэффициента усвоения K_u относительно социокультурной адекватности в процентах (59 %–67 %), стратегической результативности (58 %–70 %) и речевой правильности (57 %–68 %). Соответственно, количество ошибок уменьшилось в 1,1 раза.

На основании данных промежуточного среза можно говорить о наибольшей успешности употребления учащимися в ЭГ речевых образцов речеповеденческой тактики заполнения пауз. Наименьшая успешность выявлена в употреблении соответствующих речевых образцов тактики развертывания высказывания.

Учащиеся со средним и достаточным исходными уровнями сформированности умений межкультурного диалогического общения достигли наилучших результатов качественных показателей стратегической результативности, общий количественный показатель разницы предэкспериментального и промежуточного срезов в количественном соотношении составил 1,3 (13 %); общий минимальный результат выявлен относительно качественного показателя социокультурной адекватности 0,8 (8 %). Что касается речевой правильности, то максимальное увеличение показателя было отмечено у учащихся среднего уровня экспериментальной группы и контрольной группы. Отметим, что у учащихся с высоким и достаточным уровнями ЭГ и КГ результаты оказались примерно равными. Таким образом, разница количественных показателей между ЭГ и КГ составила 0,05 при улучшении показателя K_u у учащихся с удовлетворительным уровнем в ЭГ на 1,4 (14 %) и низким – на 0,7 (7 %).

Для подтверждения предположения об эффективности вышеуказанной методики обучения межкультурному диалогическому общению на основе

выделенных критериев и разработанного комплекса упражнений в январе – марте 2020 г. (3-я четверть) для учащихся 11 «А» класса учреждения общего среднего образования № 154, а также в сентябре – декабре 2018 г. и 2019 г. (1-я и 2-я четверти) для учащихся 11-х классов учреждений общего среднего образования № 9 и № 67 было проведено опытное обучение (общее количество – 28 школьников).

Содержание опытного обучения включало три этапа: 1) подготовительно-аналитический учебного ознакомления с моделируемой англоязычной средой посредством постановки проблемного вопроса в речевых культуроведчески ориентированных ситуациях; систематизация и обобщение речевых образцов в предложенных диалогах-образцах. Раскрытие значения лексических единиц осуществлялось параллельно с обсуждением проблемного вопроса; 2) подготовительно-реализующий актуализации информационно-тематического и ценностно ориентированного опыта учебного общения в процессе выполнения селективно-подстановочных, трансформационных упражнений, а также репродуктивных упражнений. Промежуточные проблемные вопросы, задаваемые учителем, предназначались для управления процессом выбора и воспроизведения диалогов-образцов; 3) этап речевого стимулирования диалогического общения в процессе коммуникативно-речевой практики, предназначенный для развития умений межкультурного диалогического общения с включением новой и дополнительной информации по культуроведческой проблеме. Культуроведчески-речевые упражнения были направлены на приобретение опыта речевой деятельности в стандартных и нестандартных речевых культуроведчески ориентированных ситуациях, принятие собственного решения в условиях межкультурного общения.

Опытная проверка комплекса коммуникативных культуроведчески ориентированных упражнений показала следующую целесообразную последовательность их использования, облегчающую адаптацию учащихся: от познавательных упражнений через интерактивно-аксиологические к культуроведчески-речевым. Анализ результатов по всем упражнениям, а также результатов срезов, проведенных среди учащихся, подтвердил предположение о том, что данная модель процесса межкультурного диалогического общения на иностранном языке и комплекс упражнений способствуют созданию информационного и ценностно ориентированного фона учебного межкультурного иноязычного общения; развитию стремления, способности и готовности учащихся к межкультурному иноязычному общению; развитию взаимопонимания между представителями разных лингвокультурных общностей.

В 2019/2020 учебном году в старших классах учреждений общего среднего образования № 9, № 67 и № 154 г. Минска был проведен *итоговый срез* уровня развития умений межкультурного диалогического общения – правильности и адекватности употребления речевых образцов – в соответствии с ценностными ориентациями и речеповеденческими стратегиями межкультурного

диалогического общения на английском языке. Учащимся был предложен список из 22 речевых культуроведчески ориентированных ситуаций, содержание которых базировалось на рефлексивном комбинировании речевых образцов в соответствии с социокультурным и ситуационным ракурсом. Следовало выбрать адекватный способ маневрирования и реагирования, то есть речевого поведения в той или иной речевой культуроведчески ориентированной ситуации.

Большинство учащихся в ЭГ продемонстрировали существенное улучшение общего среднего показателя коэффициента усвоения K_u относительно социокультурной адекватности (59 %–67 %–83 %), стратегической результативности (57 %–70 %–84 %) и речевой правильности (58 %–68 %–82 %).

Результаты предэкспериментального, промежуточного и итогового срезов экспериментальной группы всех уровней свидетельствуют о динамике развития умений межкультурного диалогического общения испытуемых по выдвинутым критериям в период экспериментально-опытного обучения. Полученные количественные характеристики подтверждают правильность выдвинутой нами гипотезы и теоретических положений, на которых она базировалась.

Важным результатом проведения итогового среза является переход у учащихся умений межкультурного диалогического общения на более высокий уровень. Следует отметить развитие умений межкультурного диалогического общения испытуемых на всем протяжении экспериментально-опытного обучения.

Итоги экспериментально-опытного обучения свидетельствуют об экономической ценности и эффективности предлагаемой методики в решении вопросов межкультурного диалогического общения на основе социокультурного подхода, таких как систематизация, расширение и углубление имеющихся у учащихся представлений об англоязычной культуре.

ЛИТЕРАТУРА

1. Программа учебная для общеобразовательных учреждений с русским языком обучения // Иностранные языки. 3–11 классы. – Минск : Нац. ин-т образования, 2017. – 129 с.

Поступила в редакцию 14.03.2022